

وزارة الثقافة

Ministère de la Culture

mama

المتحف الوطني للفن الحديث والمعاصر
MUSÉE NATIONAL D'ART MODERNE & CONTEMPORAIN

FIAC 2011

العودة
LE
RETOUR

Commissaire Général
Mohammed DJEHICHE

Commissaire de l'exposition
Nadira LAGGOUNE

Coordination
Meriem BOUABDELLAH

Assistantes
Amina Soraya DERROUGH
Nabila BOUZID
Karima ZERIZEF

Logistique
Association culturelle "Patrimoine"

Maquette
Kamel BRAHIM
Zineddine BESSAÏ

Traduction
Institut Supérieur Arabe de Traduction

Scénographie
Abdelmalek YAHIA

Réalisation
Nord Afric Plexi
GL Events

Transport
Adel HASSAN KABARY

3^{eme} FESTIVAL INTERNATIONAL
D'ART CONTEMPORAIN D'ALGER

Remerciements

Photographies :

Amin OUADAHI,

Agostino Osio,

Ela Bialkowska,

CNAP

Galleries

Galerie Polaris, Paris

Thind Line, Dubaï

Fondazione Querini Stampalia, Venice

Galeri Nev, Istamboul

Galleria Continua, San Gimignano / Beijing / Le Moulin

Open Gallery, Moscou

Galerie Yvon Lambert, Paris

Galerie Pierre Brullé, Paris

Mathaf, Arab Museum of Modern Art

Galerie Eigen+Art Leipzig/Berlin et The Pace Gallery

ET tous les artistes

Retour sur la périphérie

Si le 3ème Fiac d'Alger est placé sous le thème du Retour, il ne signifie par pour autant la réminiscence ou le regard nostalgique vers des choses passées.

Le Retour est ici compris comme le fait de revenir sur ce qui est occulté, oublié, relégué par les effets des vicissitudes de l'économie, du politique ou de l'histoire. Il est plus réorientation, réactivation d'expériences et de volontés ; de ce point de vue il agit vers le présent ou vers le passé comme vers des espaces connus où la possibilité de refaire reste ouverte dans un processus de réappropriation permanent.

A l'occasion de l'exposition internationale d'art contemporain d'Alger, on peut observer qu'il est présent dans l'art, dans un processus de retour constant, articulant le champ de l'art, faisant le lien entre le visible « ce qui est là » et l'invisible « ce qui fut ».

Ainsi l'ensemble des artistes réunis dans cette exposition, pour la plupart d'entre eux, n'ont pas eu besoin de travailler sur commande pour l'évènement car dans leurs œuvres cette investigation créative autour de la présence de choses passées dans le présent était déjà visible et leur parcours était parsemé de retours sur autant de questions dans leur rapport au monde.

Ce déterminisme obligé du retour, présent dans tout ce que nous vivons, nous habite et resurgit au gré de la pression des enjeux de toute sorte. Revenir sur la question des Festivals et biennales des pays du sud qui se multiplient ces dernières années dans les pays des continents dits du sud, Afrique, Amérique du sud et Asie, au regard des nouveaux enjeux qu'elles semblent représenter aujourd'hui pour l'avenir de l'art contemporain (occidental ? du sud ?) nous semble pertinent à plus d'un titre ; elles sont différentes les unes des autres pour ce qui est de leur importance, envergure ou ambition mais elles représentent bien l'actualité de l'art contemporain international et national, donnant à voir un aperçu des rapports entre la culture et le politique, la culture et l'économie.

Dès sa création en 2009, Le Festival International d'art contemporain d'Alger a été pensé comme un évènement orienté vers la mise en vision des scènes artistiques contemporaines des trois continents mais aussi des pays moins médiatisés, moins présents sur les scènes aussi bien locales qu'internationales.

S'il est vrai que dans les pays du sud, considérés comme ceux de « la périphérie », l'on essaye d'avoir ses propres manifestations pour ne plus l'être, certains pays du nord situés sur le continent européen ou américain du nord constitueraient, eux, « la périphérie du centre » ; c'est le cas des pays dits « de l'est », que l'on « oublie » ou que l'on refuse de voir et qui remettent en question cette situation : il en est pour preuve les biennales de Prague (2003) ou de Iasi en Roumanie (2001) qui portèrent successivement les titres très orientés de « Peripheric become the center » et « Local Players-Central Players ».

Evidemment les manifestations organisées par ces pays sont importantes, pour les artistes (locaux et invités), le prestige culturel et (du même coup) politique des états. Mais au-delà de cette évidence, il y a comme un retour sur la notion de « l'universalisme » sous-jacente à celle de mondialisation : les biennales, festivals, triennales... se créent à la fois pour faire face à l'hégémonie du nord, s'affirmer comme centre et décentraliser de cette manière ce qui tenait lieu de centre (Paris-Londres-NewYork-Berlin...) tout en participant paradoxalement à la globalisation de l'art local.

Cependant si ces événements participent à la globalisation de l'art, ils n'en demeurent pas moins de vrais moyens pour donner de la visibilité à la communauté artistique locale sur la scène internationale et vice-versa... Le caractère international de ces manifestations n'empêche pas mais permet au contraire une représentation nationale qui met en avant de nouvelles générations d'artistes et leur donne accès à une certaine reconnaissance. C'est l'un des principes du Festival International d'Art Contemporain d'Alger qui s'appuie sur l'idée que la dimension de l'accès à l'international passe par la nécessité de mettre en confrontation au même titre que des visions du monde véhiculées par les artistes, des enjeux locaux et nationaux.

Retour donc, mais retour sur la problématique de la spécificité/identité qui reste latente dans le développement croissant des festivals et biennales du sud et sa double acception : le mouvement physique, réel, du déplacement dans l'espace géographique et le processus mental du retour à soi.

Nadira Laggoune-Aklouche
Commissaire d'exposition



عائشة فيلاي

Aïcha Filali



Percées

Photo montage imprimé sur tissu

400 X 270 cm

2011

© Aicha Filali

اختراقات

سم 270X 400

تركيب فوتوغرافي مطبوع على القماش

2011

Aïcha Filali

Née en 1956 à Tunis, où elle vit et travaille, Aïcha Filali dirige le Centre des Arts Vivants de Radés ; elle est titulaire d'une Maîtrise en arts plastiques et graphiques et d'un Doctorat en esthétique et sciences de l'art.

Exposant régulièrement depuis 1984, elle a commencé par la pratique du design appliqué aux objets du patrimoine (collections de vêtements de bijoux et d'objets), elle se consacre ensuite à la sculpture et aux installations avec des matériaux et supports divers (céramique, tissus, photo, collages..)

La plupart de ses travaux évoquent le social dans ses multiples prolongements, dans des expositions personnelles comme « Rouge baiser » (2010), « L'angle mort » (2010), » ou des expositions collectives (Marrakech Art Fair 2011, Biennale de Dakar, Sotheby's Londres...)

عائشة فيلالي

ولدت "عائشة فيلالي" عام 1956 في تونس و درست الفن في جامعة تونس.

حاصلة على شهادة الفنون التشكيلية والرسم سنة 1978 ، و دكتوراه في علم الجمال وعلم الفن سنة 1984 ، و درجة التأهيل سنة 1996. تعيش وتعمل في تونس.

تشغل منصب أستاذة بالمعهد العالي للفنون الجميلة في تونس و تدير مركز الفنون المسرحية في رادس. تعرض بانتظام منذ عام 1984.

بدأت مسيرتها الفنية بممارسة التصميم التطبيقي على قطع من التراث حيث أبدعت العديد من مجموعات من الملابس والحلي .

ثم كرست عملها للنحت والتركيبات مستعملتا مختلف

المواد مثل السيراميك والأقمشة، و مختلف

التقنيات كالتصوير و الكولاج، وأثارت العديد من المواضيع

الاجتماعية بكل تشعباتها في معارض شخصية مثل :

الزاوية الميتة (2010) أحمر قاتم (2010) ،

إلى جانب المشاركة في العديد من المعارض

الاجتماعية (تونس، بينالي دكار، سوئي في لندن، مراكش.)



أليس أندرسون

Alice Anderson



Prompt book
Vidéo, 14 mn
2005
© image : CNAP

كتاب موجة
فيديو، 14 د
2005

Alice Anderson

Alice Anderson vive et travaille à Londres, elle a étudié avec Christian Boltanski à l'École des Beaux-Arts de Paris et a complété une maîtrise au Goldsmiths College de Londres en 2004. Récemment, ses travaux ont été montrés à la Tate Modern, Londres, au Centre Pompidou, Paris, au Nichido Contemporary Art, Tokyo ou encore à Busan, Biennale du Sud et dans d'autres lieux tout aussi prestigieux.

Son oeuvre tourne autour du temps et de la mémoire et constitue une autobiographie basée sur ses souvenirs d'enfance.

أليس أندرسون

أليس أندرسون تعيش وتعمل بلندن، درست مع كريستيان بلتسكي (BOLTAUSKI) في مدرسة الفنون الجميلة بباريس وتحصلت على الماستر في كلية COLLEGE GOLDSMITHS بلندن في 2004. مؤخرًا عرضت أعمالها في TATE MODERN بلندن، في مركز بومبيدو CENTRE POMPIDOU في باريس، في NICHIDO CONTEMPORARY ART بطوكيو، وفي BUSAN، بينال الجنوب وغيرها من أماكن مشهورة. عملها يتمحور حول الزمن والذاكرة وهو سيرة ذاتية على أساس ذكريات طفولتها.



أمال بن عطية

Amal Benattia

Amal Benattia

Née en 1980 en Tunisie, Amel Benattia vit et travaille à Tunis. Artiste plasticienne diplômée de l'école des Beaux-Arts de Tunis. Artiste peintre, sa première exposition personnelle intitulée "Iconostasy" qui traitait d'une nouvelle vision de l'iconographie chrétienne fera polémique dans le milieu de l'art local ; suivent des expositions en Tunisie, en Suisse et France. Son travail matiériste et provocateur aborde les malaises sociaux.

Aujourd'hui, elle explore un nouveau médium, la vidéo, tout en restant fidèle à ses préoccupations identitaires.



أمال بن عطية

ولدت أمال بن عطية سنة 1980 بتونس، المدينة التي تعمل وتقتن بها اليوم. هي فنانة تشكيلية متخرجة من المدرسة العليا للفنون الجميلة بتونس، كان لأول معرض لها المسمى ب: « Iconostasy » والذي تطرق إلى نظرة جديدة للإيكينوغرافيا المسيحية، تأثيرا كبيرا وخلق جدلا في الوسط الفني المحلي. بعد هذا نظمت معارض أخرى في تونس، سويسرا وفرنسا. عملها مادوي واستفزازي حيث يتطرق إلى المشاكل والهموم الاجتماعية. وهي اليوم تستكشف من الفيديو كوسيلة تعبير جديد، مع بقائها وفية لانشغالاتها المتعلقة بالهوية.



Couvre Feu
Vidéo, 7 mn 51 sec
2011
© Amel Benattia

حظر التجول

فيديو ، 7 د 51 ثا
2011



اندريه كوزكين

Andrey Kuzkin

Andrey Kuzkin

Andrey Kuzkin est né en 1979 à Moscou, où il vit et travaille.

Grandissant dans une famille d'artistes, il a embrassé naturellement la voie de la création. Sorti de l'université des arts graphiques de Moscou en 2001, il fait du design graphique son activité professionnelle pendant cinq ans.

En 2006, il s'interrompt et devient membre de l'Union des artistes de Moscou. Depuis, variant sans cesse les matériaux et les supports, il a pris part à de nombreuses expositions collectives (dont les Biennales de Moscou).

اندريه كوزكين

ولد أندريه كوزكين بموسكو سنة 1979 أين يعيش و يعمل حالياً. و قد نشأ بعائلة فنية تشبع بين أحضانها و بكل تلقائية حب الفن و الإبداع. وبعد تخرجه من جامعة فنون التصميم (art graphique) بموسكو عام 2001، باشر عمله في نفس المجال لمدة خمس سنوات. و في سنة 2006 أصبح عضوا في إتحاد الفنانين بموسكو. كما أنه شارك في عدة معارض جماعية أين تميزت أعماله بالتنوع في المواد المستعملة و خاصة بطبعات من بينالي موسكو.



Circle wise

Vidéo, 40:45 (PerFormance)
2008

© Andrey Kuzkin

دائرة الحكمة

فيديو 40:45 (أداء)
2008



عاطف برجم

Atef Berredjem

Atef Berredjem

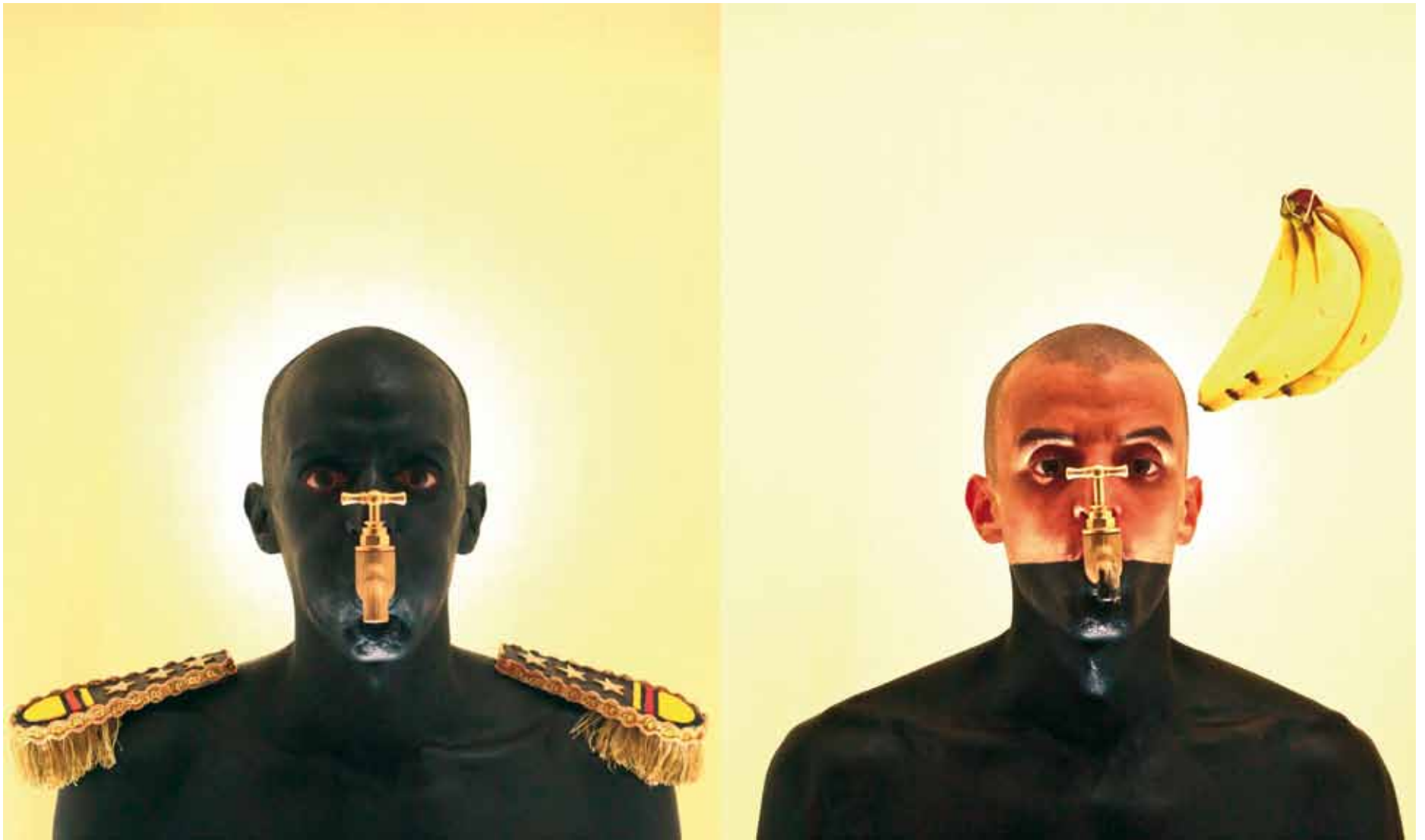
Berredjem Atef, né en 1982 à Annaba, est artiste plasticien diplômé de l'Ecole Supérieure des Beaux-arts d'Alger (2006) et enseignant d'arts plastiques à l'Ecole des Beaux-arts de Annaba (Algérie).

Artiste engagé, il est membre du groupe de jeunes artistes contemporains algériens Box24 spécialisé dans l'art de la performance ; il adhère à toutes manifestations ou Festivals culturels à tendance avant-gardiste.

Il a participé à de nombreux workshops et stages de photographie (avec Silvia Massoti), de gravure (avec José Hernandez) ainsi qu'à des expositions de grands événements locaux et internationaux dont « Stars » exposition personnelle/résidence à la Delfina Fondation (Londres 2011), « Art TiPariti » , Sahara Occidental (2011), Festival Panafricain d'Alger 2009, « La Casbah/Le panier » Marseille (2009)...

عاطف برجم

ولد الفنان برجم عاطف سنة 1982 بعنابة. فنان تشكيلي معاصر متخرج من مدرسة الفنون الجميلة في الجزائر سنة 2006. هو عضو في مجموعة الفنانين الشباب الجزائريين المعاصرين Box24 التي تنشط بالجزائر والمتخصصة في فن الأداء. و مدرس بمدرسة الفنون الجميلة بعنابة (الجزائر) و فنان تشكيلي ملتزم. شارك في العديد من الدورات التدريبية و ورشات تطبيقية مثل الدورة التدريبية على النقش مع الفنان الإسباني خوسيه هرننديز ، و ورشات نظرية مع المنظر الفرنسي جان كلود لوكويك، و "workshop" مع المصورة الإيطالية سيلفيا ماسوتي. يشارك بكل حماسة و تطوع في كل التظاهرات و المهرجانات الفنية ذات الاتجاه الطلائعي إلى جانب القيام بالعروض الفنية. حيث أقام عدة عروض من أهمها : معرض خاص نجوم مؤسسة دلفينا لندن (2011)، وعروض جماعية، "المواطن"، "سر السينما" بمعرض (اولد فيك تونل) لندن (2011)، "أرتيفاريتي" الصحراء الغربية. الحدائة في الفن الإفريقي ، بمركز المعارض في إطار المهرجان الدولي الإفريقي بالجزائر (2009) و "القصبة / السلة" (رواق المقاطعة) مرسيليا، فرنسا، "قافلة الكاتالونية" ، المركز الثقافي الفرنسي، عنابة ، الجزائر (2008)، و "ذاكرة" بالقلعة الجزائر (2005).



A relative theory of man

Photographie numérique / caisson lumineux

2011

© Atef Berredjem

النظرية النسبية للإنسان

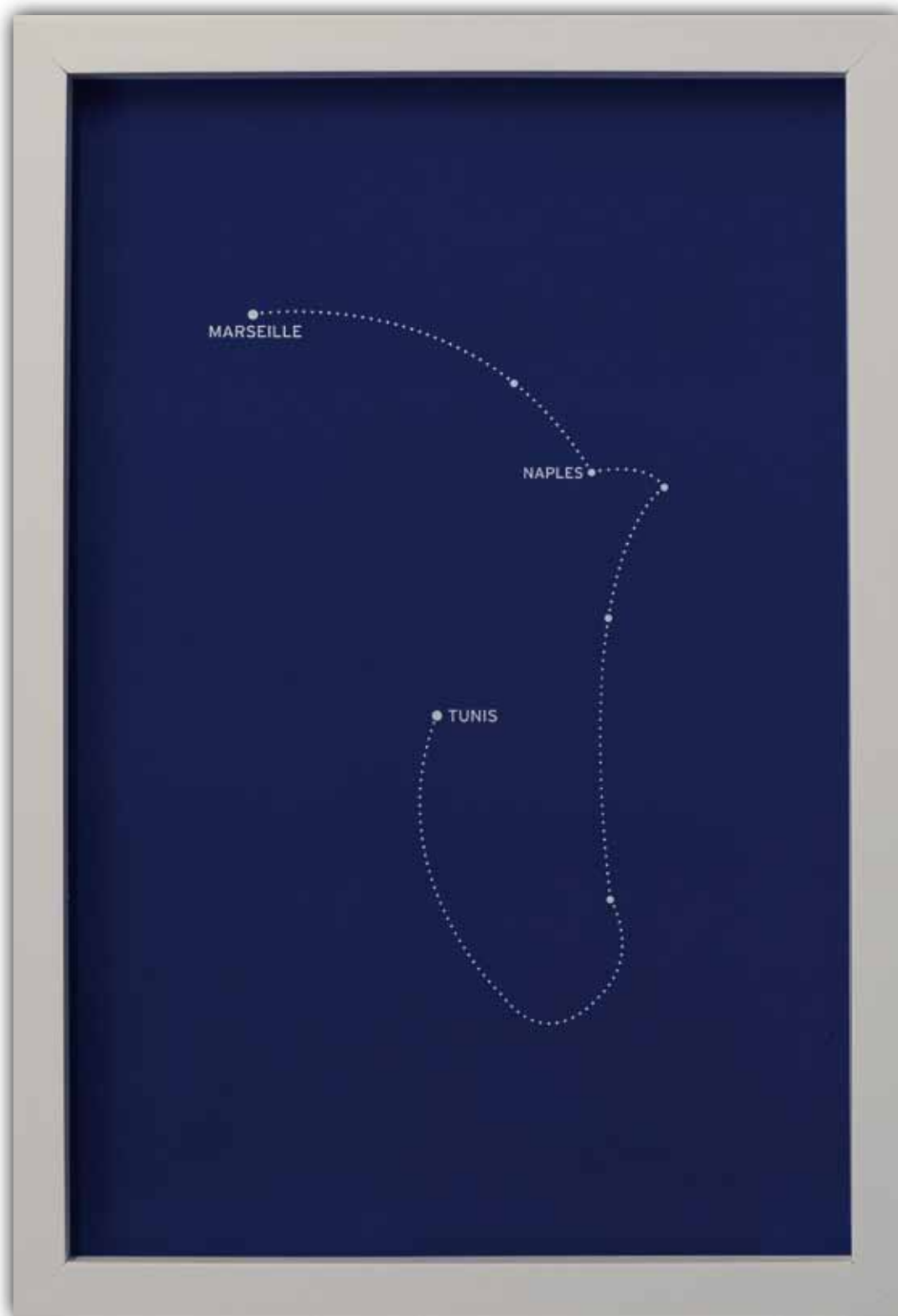
صورة رقمية \ علبة مضيئة

2011



بشرى خليلي

Bouchra Khalili



Mapping journey

Video, 3mn 30sec

2003

© Galerie Polaris et Bouchra Khalili

خريطة سفر

فيديو ، 3 د 30 ثا

2003

The constellations

Impression sérigraphie sur papier BFK Rives,
contre collage sur aluminium

2011

© Galerie Polaris et Bouchra Khalili

كوكبة

طبع سيريفرافي على ورق (BFK Rives) ملصق على الألمنيوم

2011

Bouchra Khalili

Née en 1975 à Casablanca (Maroc), Bouchra Khalili vit et travaille à Paris (France).

Elle a étudié le cinéma à la Sorbonne Nouvelle, et les arts plastiques à l'Ecole

Nationale Supérieure d'Arts de Paris-Cergy.

Son travail consiste en un nomadisme territorial et plastique, qui perturbe les limites entre cinéma et arts plastiques, fiction et documentaire, essai et expérimentation. Ses

vidéos ont été montrées dans de nombreux Festivals, et biennales dont le New York Video Festival (Lincoln Center), la Biennale de l'Image en Mouvement (Genève), La Force de l'Art (Galerie Nationale du Grand Palais, Paris) et autres lieux tout aussi prestigieux. Plusieurs programmations monographiques lui sont consacrées, notamment au Brésil. Elle est aussi co-programmatrice de La Cinémathèque de Tanger.

بشرى خليلي

ولدت بشرى خليلي بالدار البيضاء (المغرب) في 1975. تعمل و تعيش في باريس.

درست السينما في جامعة السربون الجديدة و الفنون الجميلة في المدرسة العليا للفن بباريس - جيرسي. يتضمن عملها ترحالا إقليميا مرنا، تمتزج فيه الحدود بين السينما و الفنون البلاستيكية، بين الخيال و التوثيق و بين التجربة والتجريب.

أعمالها بالفيديو عرضت في عدة مهرجانات و بينال منها مهرجان نيويورك للفيديو (Lincoln center)، بينال الصورة المحركة، بباريس "قوة الفن" (Galerie national du grand palais) و في أماكن أخرى مشهورة. عدة برامج خصت بها أعمالها في أماكن متعددة كالبرازيل. هي أيضا مساعدة مختصة في البرمجة في متحف السينما بطنجة في المغرب.



ﺷﯩﺨﻮ ﺑﺎ

Cheikhou Ba



Look behind
Installation papier - Dimensions variables
2009
© Cheikhou BA

أنظر إلى الوراء

تركيب ورقي - مقاييس متغيرة
2009

Cheikhou Ba

Cheikhou Bâ artiste sénégalais vit et travaille entre la Suisse et le Sénégal ; diplômé de l'Ecole Nationale des Arts de Dakar et de la Haute Ecole d'Art et de Design de Genève, il a exercé durant plusieurs années une activité d'enseignant en arts plastiques à côté de sa pratique de plasticien. Son travail s'oriente vers la peinture, le dessin et la sculpture avec une diversité de matériaux abordés. Il s'interroge sur le quotidien, sur ce qui est et ce qui n'est pas et sur le pourquoi des choses.

Primé à Poitou-Charentes, kultuurikauppila, mention spéciale de la Fondation Blachère, Cheikhou Bâ eu des résidences et expositions au Sénégal, aux USA, au Canada, en Chine, à Dubaï, et en Europe....

شيخو با

"شيخو با" فنان من السنغال ، متخرج من المدرسة الوطنية للفنون بـدكار، و من المدرسة العليا للفن و التصميم بجنيف. درّس لعدة سنوات في ميدان الفنون التشكيلية إلى جانب ممارسته للفن التشكيلي. تتوجه معظم أعماله نحو الرسم و النحت و التصوير حيث يستعمل مختلف أنواع المواد. تتمحور موضوعاته حول الحياة اليومية، حيث يستمد أفكاره و تساؤلاته من فلسفة الوجود و اللاوجود، و عن ماهية و اصل الأشياء. نالت أعماله جوائز و تقديرات في عدة محافل و مناسبات منها جائزة مدينة بواتو شارونت فرنسا، و جائزة « kulture kauppila » و هي درجة خاصة تمنحها مؤسسة بلاشير شركة متخصصة بالديكورات في فرنسا و كل أنحاء العالم. و من ثم توالى الإقامة و المعارض في كل من السنغال، الولايات المتحدة الأمريكية ، كندا، الصين، دبي، و عدة مرات بأوروبا. يعيش و يعمل حاليا بين سويسرا و السنغال.



كلوديا كازارينو

Claudia Casarino

Claudia Casarino

Casarino Claudia est née à Asunción, au Paraguay en 1974. Elle étudie à l'Instituto Superior de Arte de la Universidad Nacional de Asunción puis prend des cours à New York et à Londres. Le corps de son travail est construit autour des questions d'identité et du genre, référant constamment au langage de la robe.

Elle expose depuis 1998 notamment à la Biennale du Mercosul, de La Havane, à Tijuana, Busan, Cuenca et de Venise en solo ou en groupe dans les galeries, musées et centres culturels d'Asuncion, Santiago, Sao Paulo, Buenos Aires, Bogota, Barcelone, Milan, Londres, entre autres. Depuis 2006, elle est directrice de la Fundación Migliorisi, pour la conservation, l'exposition et la promotion de l'art et du design.

كلوديا كازارينو

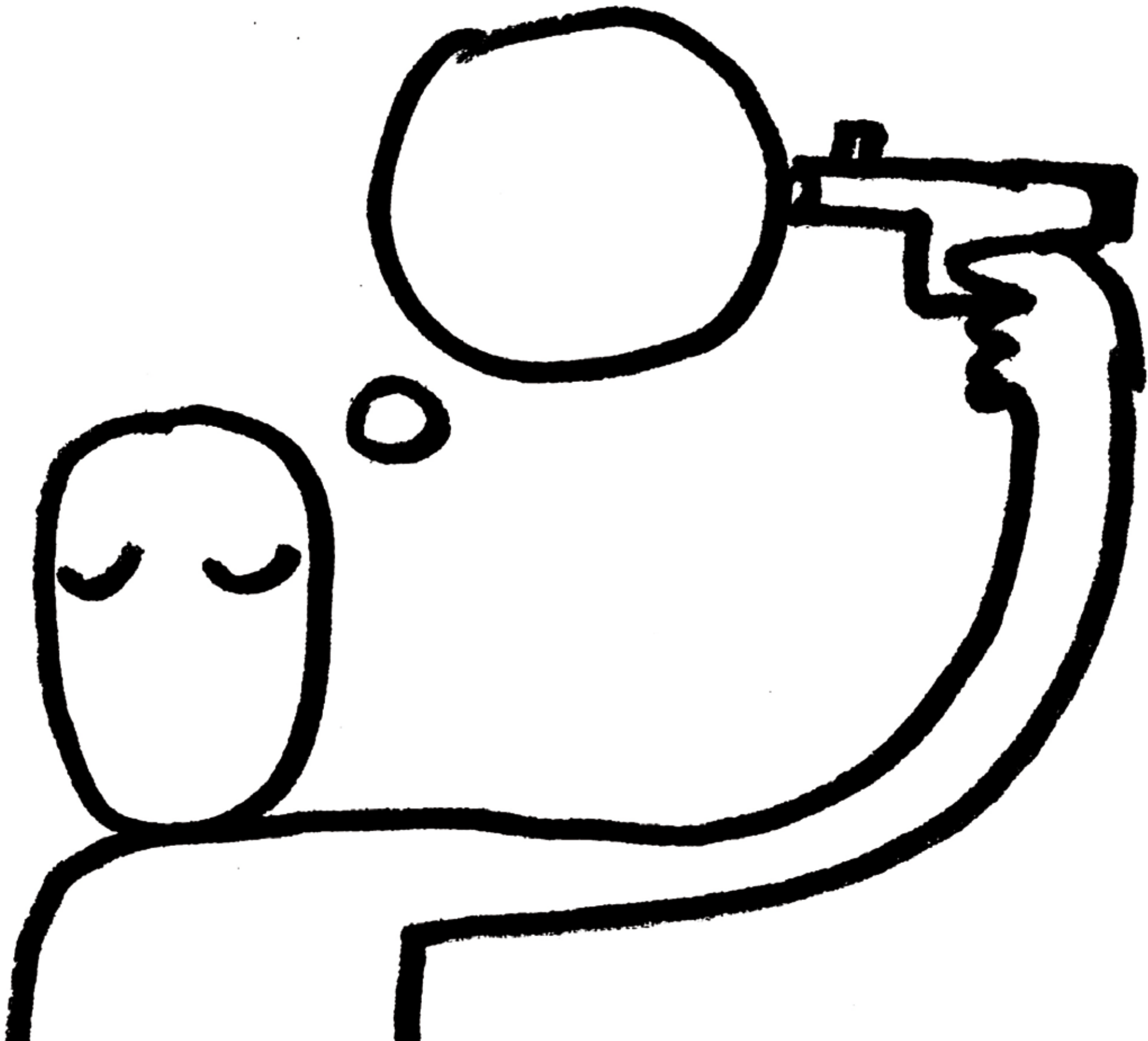
ولدت في اسنسيون بالباراغواي سنة 1974 درست بالمعهد العالي للفن بالجامعة الوطنية لاسنسيون، كما أخذت دورات تكوينية بنيويورك و لندن عملها مبني حول قضايا الهوية والجنس، متمثلا باستمرار في لغة ألباس. قامت بمعارض منذ 1998، حيث شاركت بأربع طبعات (the mercosul biennial)، و (the havana biennial)، تيخوانا، بسوانا، و فينيسيا. و كذلك في عدة معارض منفردة او جماعية سواء في صالات العرض، او المتاحف او المراكز الثقافية باسنسون، سانتياغو، ساو باولو، بيونسائرس، بوغوتا، مدريد، برشلونة، ميلانو، لندن، و غيرها. منذ عام 2006 تدير مؤسسة (Migliorisi)، الذي أنشأ من طرف الفنان ريكاردو ميغليوريسدزي للعرض و الحفظ و الترويج للفن و التصميم.



Sans titre
Installation, Tulle
2011
© Claudia Casarino

بدون عنوان

ترکیب ، تول
2011



دان بارجو فسكي

Dan Perjovschi

Dan Perjovschi

Dan Perjovschi est né en 1961 à Sibiu en Roumanie. Il vit et travaille à Bucarest.

Grand dessinateur humoristique, Dan Perjovschi s'exprime avec finesse et humour sur tous les aspects de la vie qu'il observe partout où il intervient. Il travaille sur des espaces et supports diversifiés et expose dans des lieux d'art et des Biennales comme « Drawing Institute » au San Francisco Institute (2010), au MoMa de New-York , « Liberté d'expression » à Berlin (2010), au Centre Pompidou (Paris) et à la 52 ème Biennale de Venise en 2007 ou encore à Vienne « Nouvelle Europe » et autres grandes manifestations...

دان بارجوفسكي

ولد "دان بارجوفسكي" في عام 1961 في سيبيو، رومانيا. يعيش ويعمل في بوخارست. كرسام هزلي، دان بارجوفسكي يعبر بمرونة وبقلب هزلي على كل جوانب الحياة التي يلاحظها في عمله. أول معرض استعادي "ذهنيات" أقيم بـ"متحف ناشر" للفن في جامعة ديوك في عام 2007، وهو في فضاء

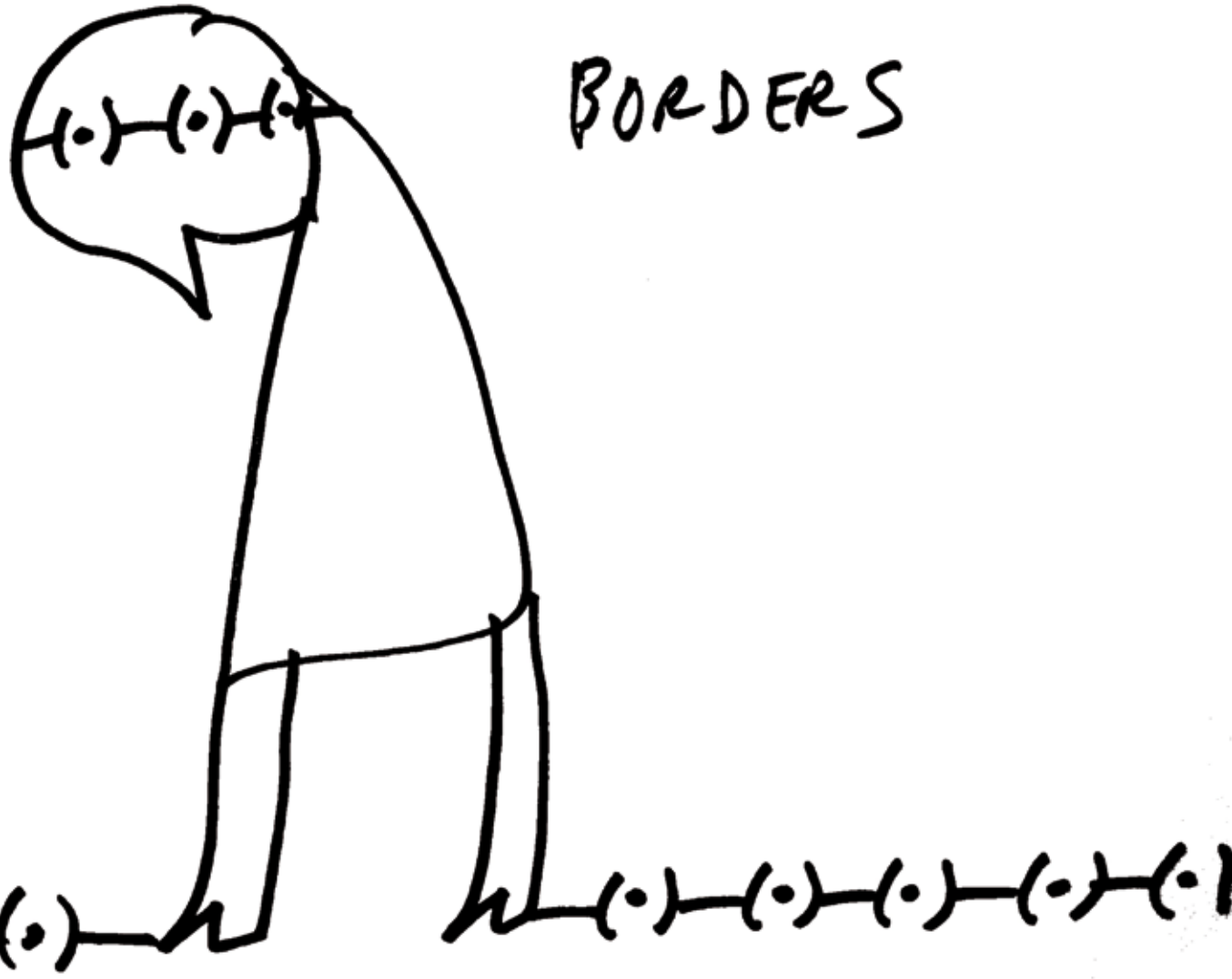


MODERN



POST MODERN

BORDERS



Dessins sur mur
Dimensions variables
2011
© Dan Perjovschi

رسم على الجدار
مقاييس متغيرة
2011



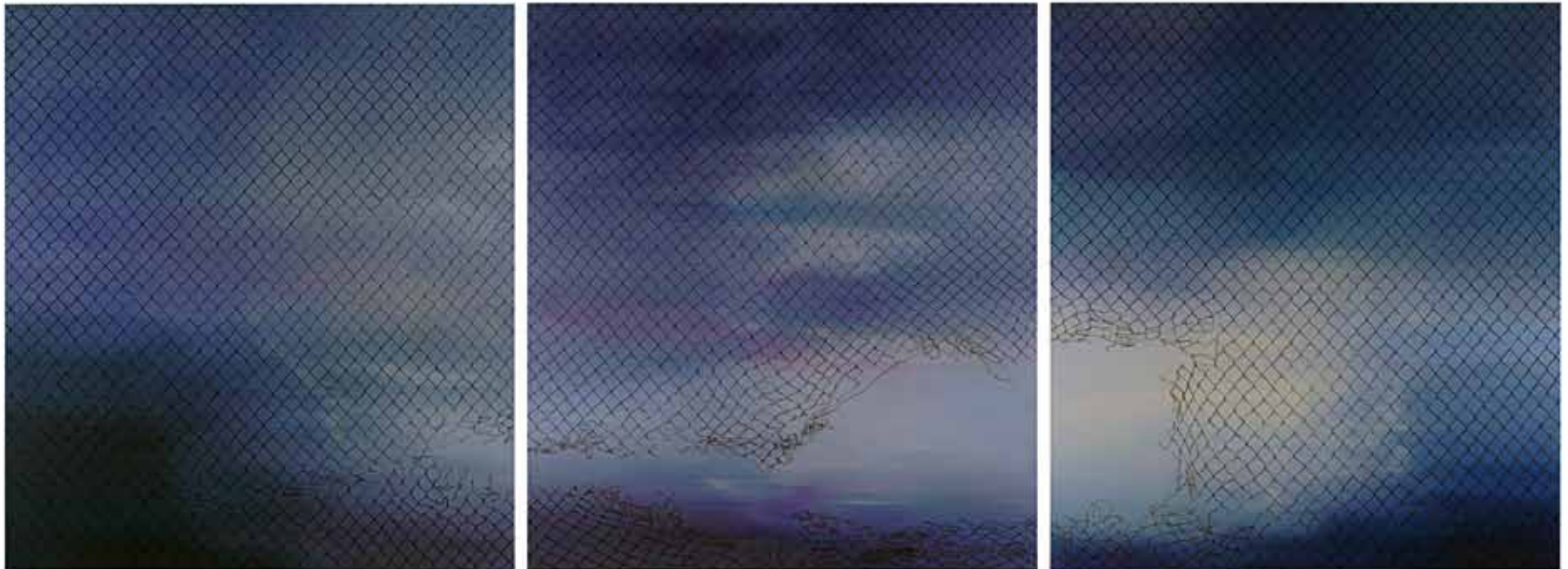
دریس ودحي

Driss Ouadahi

Driss Ouadahi

Driss Ouadahi est né à Casablanca (Maroc) de parents algériens. Il vit et travaille à Dusseldorf. Diplômé de l'Ecole Supérieure des Beaux-arts d'Alger, il étudie à Paris puis à la Kunstakademie de Dusseldorf. Artiste peintre, il évolue d'une expression abstraite vers des compositions de plus en plus réalistes dans lesquelles il s'intéresse à l'architecture et l'urbanisme, dégagant de la réalité architecturale une beauté qui s'offre aux critiques.

Il a participé à de nombreuses expositions de groupes ou en solo au Maroc, en France, en Allemagne, aux Etats-Unis



دريس ودحي

ولد دريس ودّاحي بالدار البيضاء (المغرب) من أصل جزائري يعمل ويعيش بدوسلطرف .
متخرج من المدرسة العليا للفنون الجميلة ،درس بعد ذلك في باريس وبدوسلطرف (Runstavademie)
كفنان تشكيلي ينتقل من تعبير تجريدي إلى بنايات واقعية يتطرق فيها إلى مواضيع الهندسة المعمارية ، مستخرجا من الواقع الهندسي جمال يهدي للنقد .
شارك درسي ودّاحي في عدة معارض جماعية وشخصية في الجزائر ، فرنسا ، المغرب ، ألمانيا ، الولايات المتحدة

No return

Huile sur toile - 200 x 180 cm

2011

© Photo : Amir Ouadahi

لا عودة

رسم زيتي على القماش - 180x 200 سم

2011



في 16 ماي 2011 سافر جيورجيو اندريوتا راجلا إلى
البندقية ، المدينة التي ولد وكبر فيها.
سفره ماشيا على الأقدام دام شهرين عبر هولندا ، ألمانيا
وجبال الألب والنمسا وإيطاليا، تمثل عودة الفنان إلى دياره
حيث دعي إلى المشاركة في بينال البندقية.
لا توجد وثيقة مصورة حول هذا السفر لذلك ترجم الفنان
المشي كحركة جسدية برسالة صوتية تجعل المشاهد في
حالة انتظار وتخيل.
في معرض الجزائر تلك الرسالة الصوتية أُلقيت باللغة
العربية من طرف رجل بعيد عن أرضه ، وبدوره يتخيل
عودته إلى دياره .

جرجیو اندریوتی غالو

Giorgio Andreotta Calo'

Giorgio Andreotta

Giorgio ANDREOTTA CALÒ est né à Venise en 1979.
Il vit et travaille à Amsterdam.

Après avoir accompli ses études à l'académie de Venise et à la KHB KunstHochSchule de Berlin, pour le biennio 2009-2010 Giorgio Andreotta Calò a bénéficié d'une résidence à la Rijksakademie d'Amsterdam, ville où il réside actuellement.

Son travail se développe en alternant matérialité de la matière et allusion, dans la tentative de créer des événements esthétiques qui privilégient une implication active sensorielle du spectateur. Ce qui reste du travail est une mémoire visuelle, une trace de l'action consommée en temps et lieux réels : une trace désarmée, qui a le pouvoir d'évoquer la présence de personnes et de choses qui l'ont animée.

De nature intentionnellement éphémère, le travail de Calò se place ainsi sur la frontière précaire et instable, continuellement éludée et contredite, entre imaginaire et réel, entre art et vie.

جرجيو اندريوتى

ولد جرجيو اندريوتى غالو بالبندقية (Venise) في 1979 يعيش ويعمل بأستردام (Amsterdam) بعد ما درس في اكاديمية Venise وفي برلين في _kmb kansthoschule تحصل على إقامة (2009_2010) في RIKJSAKADEMIE -AMSTERDAM بطورانديوتى عمله بتناوب مادية المادة و التلميح في محاولة خلق ظواهر جميلة التي تأكد مشاركة نشيطة حساسية من طرف المتفرج .
ما يبقى من العمل إلا ذاكرة بصرية ، أثر الفعل المستهلك في زمن و مكان حقيقي :أثر تجردها من سلاحها له القدرة على استحضار وجود الأشخاص و الأشياء التي حر كته.

Le 16 mai 2011, Giorgio Andreotta Calò est parti à pied d'Amsterdam où il vit désormais, jusqu'à Venise, ville où il est né et a grandi.

Ce voyage à pied a duré 2 mois à travers la Hollande, l'Allemagne, les Alpes, l'Autriche, l'Italie représente le retour de l'artiste à la maison, après avoir été invité à participer à la Biennale.

De ce voyage il n'y a pas de documentation visuelle. L'expérience, l'acte physique de la marche, est évoqué par un message audio qui met le spectateur dans un état d'attente et d'imagination.

Pour l'exposition à Alger le même message a été récité en arabe par quelqu'un qui est loin de sa terre et qui, à son tour, imagine son retour.

Ritorno (retour)

Installation audio

2011

© audio editing Emanuele Wiltsch Barberio

عودة

تركيب سمعي

2011



حليدة بوغريت

Halida Boughriet



Mémoire dans l'oubli

Photographies

Impression numérique couleur 150 x100 cm

2010 - 2011

© Halida Boughriet

ذاكرة النسيان

صور فوتوغرافية

طباعة رقمية ملونة - 100x 150 سم

2011 - 2010

Halida Boughriet

Dès sa sortie des Beaux-Arts à Paris, puis à New York où elle étudie à la School of Visual Art jusqu'en 2005, le regard de Halida Boughriet, artiste franco-algérienne, est photographique et vidéaste. Il saisit les hommes dans leur milieu, souvent urbain, révélant leurs fragilités, leurs doutes. Les hommes dans leur milieu, les relations entre les cultures du Nord et du Sud, sont au cœur de son travail (« Action » 2003, Centre Pompidou, Paris).

Elle a fait des résidences en Bosnie, Afrique, en Algérie) enregistrant la vie qui résiste, comme dans Dream City (2008) ou dans La Boîte à musique (2009)...

ALEXIA FABRE

حليدة بوغريت

حليدة بوغريت فنانة فرنسية ذات أصول جزائرية ، يتجذر عملها من حالة العالم في زمن الحروب و السياسة و الدين و أثرها على الأفراد. ساعدت أصولها في تنوع ثقافتها، و مصادر ملاحظاتها و تساؤلاتها.

منذ تخرّجها من الفنون الجميلة في باريس، ثم من مدرسة الفنون البصرية في نيويورك سنة 2005، تتجه نضرتها الفنية نحو التصوير الفوتوغرافي و الفيديو. تلتقط الناس في محيطهم لتكشف ضعفهم و شكوكهم.

العلاقات المتناقضة و المستحيلة بين ثقافات الشمال و الجنوب في الفيديو " فعل " 2003، لمركز بومبيدو، يعكس الاختلافات التي تجعل من لمسة يد ، سبب ردود أفعال من الأكثر عنفا إلى الأكثر احتشاما إلى الأملالة.

شاركت بعدة إقامات في كل من البوسنة و إفريقيا و مؤخرا الجزائر، حيث أبدعت أعمالا مثل "مدينة الاحلام" 2008 و "صندوق الموسيقى" 2009 .

أثناء إقامتها بولاية جيجل، الجزائر، أنجزت " ألام الكلمات"، وهو عبارة عن نصوص تذكارية سجلت على ظهر رجل و امرأة بالحبر الأحمر.

ALEXIA FABRE (بتصرف)



إمران شانا

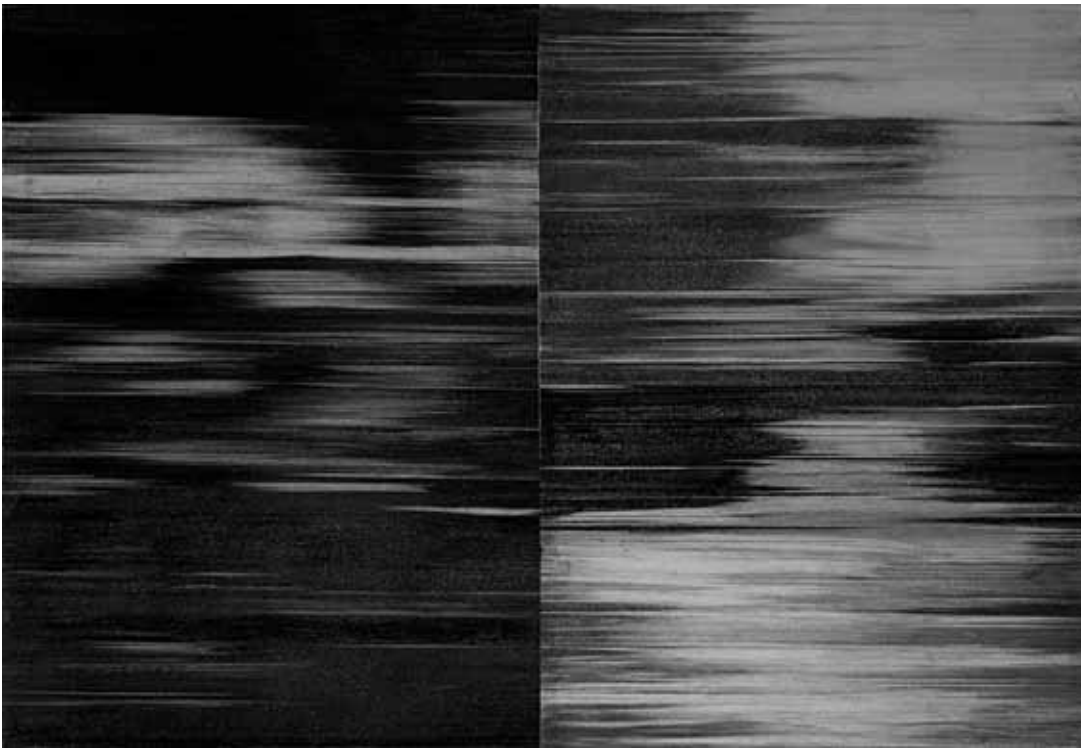
Imran Channa

Imran channa

Né en 1981 , Imran Channa est un artiste visuel contemporain basé à Lahore, au Pakistan. Titulaire d'une maîtrise en art visuels du Collège National d'Arts de Lahore où il enseigne actuellement, il pratique plusieurs médias, peinture, dessin, sculpture, art numérique et interactif. Il a exposé à l'échelle nationale et internationale. Il fut Finaliste pour le prix Souverain de l'art asiatique 2010 à Hong Kong.

إمران شانا

ولد "إمران شانا" في 12 سبتمبر 1981 بشيكابور ولاية السند. هو فنان معاصر متخصص في الفنون المرئية، مستقر بلاهور بالباكستان. يعمل بالعديد من وسائل الإعلام، إلى جانب ممارسته للرسم، و النحت و الفن الرقمي والفن التفاعلي. أقام عدة معارض محلية و دولية. و كان من بين المتفوقين بجائزة "الفن الآسيوي" عام 2010 بهونكونغ. يدرّس حاليا بالمدرسة الوطنية للفنون بلاهور. بعد تكوينه الأولي بشيكابور عام 1998 ، انتقل إلى مدينة حيدر أباد لاكتشاف الفن. حيث التقى بالفنان و المدرّس و الكاتب "فتح هاليبوتو" و عمل تحت إشراف أستاذه لمدة ثلاث سنوات بحيدر أباد. و في عام 2001 التحق "إمران شانا" بقسم الفنون التشكيلية بكلية الفنون الوطنية، حيث تحصّل على شهادة الماجستير مع مرتبة الشرف للفنون البصرية سنة 2008.



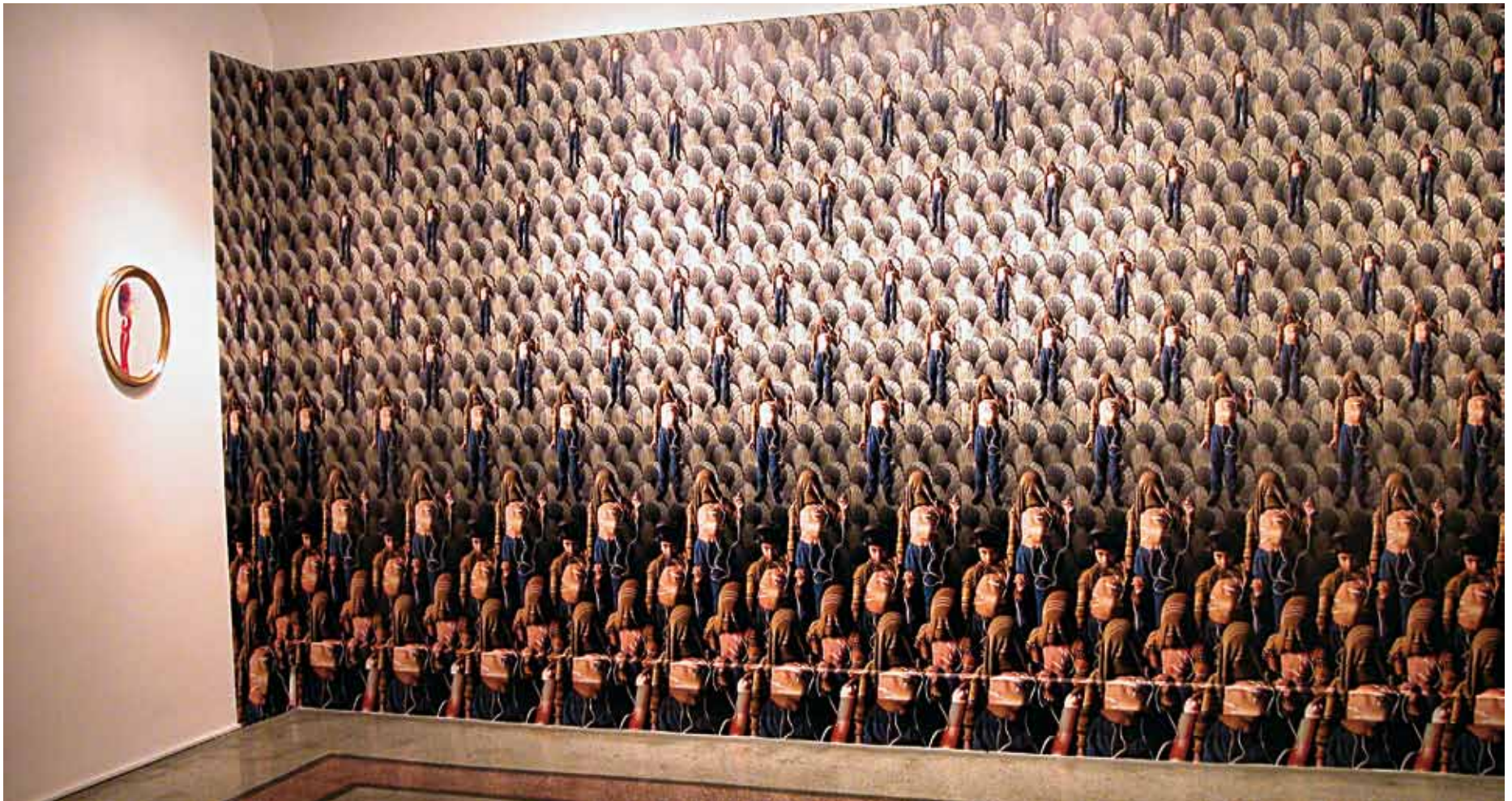
Memories
Graphite sur papier
70 x 90cm
2011
© Imran Channa

الذكريات
غرافيت على الورق
70x 90 سم
2011



إنسي افنير

Inci Eviner



An explosive heart

Installation murale, posters autocollants

Dimensions variables

2002

© Courtesy of the artist and Galeri Nev.

قلب منفجر

تركيب جداري ، ملصقات

مقاييس متغيرة

2002

Inci Eviner

Née en 1956, Inci Eviner est diplômée de l'Académie des Beaux-Arts d'Istanbul et titulaire d'un doctorat d'Etat en Art, elle est aujourd'hui professeur.

Ses travaux, dessins, installations et vidéos révèlent une artiste féministe engagée artiste turque féministe engagée, qui aborde le thème de la Femme écartelée entre deux cultures, orientale et occidentale en témoignant des changements rapides qui transforment nos sociétés contemporaines

Elle expose en Europe et en Turquie et a bénéficié de résidences, dont le MAC/VAL à Vitry-sur-Seine (2009) et à la villa Raffet (2010).

إنسي أفنير

ولدت إنسي أفنير سنة 1956 في تركيا. تحمل شهادة من أكاديمية الفنون الجميلة لاسطنبول ودكتورة في الفن وهي أستاذة .

أعمالها (رسوم ، تركيبات و فيديو) تكشف لنا ميولات الفنانة الأنثوية حيث تتناول موضوع المرأة الممزقة بين ثقافتين ، ثقافة شرقية وثقافة غربية من خلال إظهار التحولات السريعة التي تغير مجتمعاتنا العصرية .

عرضت أعمالها في أوروبا وتركيا واستفادت من إقامات كالماكفال Mac val بفيترى Vitry وبيت VillaRafft في 2010



إيفان جروبانوف

Ivan Grubanov

Ivan Grubanov

Né le 9 Mars 1976 à Belgrade en Serbie, Ivan Grubanov est diplômé en peinture de l'Académie des Beaux-Arts de Belgrade ; il a bénéficié de résidences au Kunsten Rijksakademie van Beeldende à Amsterdam, la Delfina à Londres et à la Casa de Velazquez à Madrid.

Il a fait de nombreuses expositions individuelles dont Loock Galerie à Berlin, Laboratorio 987 au MUSAC , le Salon du Musée d'Art Contemporain à Belgrade, ou encore Stroom centre d'Art Contemporain à Den Haag ainsi que des expos collectives dont la 10e Biennale d'Istanbul, Stedelijk Museum CS, le Drawing Center et Art Apex à New York, Kunsthalle de Berne ou la South London Gallery et Henie Onstad art Center à Oslo.

إيفان جروبانوف

ولد الفنان " إيفان جروبانوف " في 9 مارس 1976 في بلغراد .

بعد تحوّله على شهادة الرّسم من أكاديمية الفنون الجميلة في بلغراد، تعهد " إيفان جروبانوف " بالإقامة لمدة عامين بأكاديمية الفنون الجميلة بأمستردام. كما أقام لمدة سنة باستوديوهات دلفينا (Studio Delfina) في لندن. حاز على منحة la Casa De Velázquez بمدريد.

أقام عدّة معارض فردية أهمها معرض « Look gallery » ببرلين، مختبر 987 الموسيقى بليون، مركز « Stroom Center » للفن المعاصر بدن هاغ في هولندا ، (stroom center of contemporary art) ، و رواق « Ron Mandos » في روتردام، كما شارك مؤخرا في معارض مشتركة مثل معرض City gallery في براغ، الطبعة الثالثة لبينالي الفنانين الشباب، الطبعة العاشرة لبينالي اسطنبول، الطبعة الأولى لتيسالونيكى ، برواق الفن



Wall of ideology

Installation murale , posters autocollants

Dimensions variables

2002

© Ivan Grubanov

جدار الإيديولوجية

تركيب جداري ، ملصقات

مقاييس متغيرة

2002



جوانا حجيتوماس و خليل جريج

Joana Hadjithomas et Khalil
Joreige



Trophés de guerre (série)

Photographies couleur sur aluminium

2006 - 2007

© Image courtesy of the artists and The third line

مجموعة جوائز حرب

صور فوتوغرافية ملونة على الألومينيوم

2007 - 2006

Joana Hadjithomas et Khalil Joreige

Nés à Beyrouth, Joana Hadjithomas et Khalil Joreige travaillent conjointement en tant que plasticiens et cinéastes, ils sont aussi enseignants et auteurs de plusieurs publications.

Auteurs de courts-métrages comme "Open the door, please" en 2007, et de documentaires tels "Khiyam" en 2000 et 2008, ou de longs-métrages de Fiction, leur dernier Film "Je veux voir" (2008) est présenté en Sélection officielle à Cannes.

Créateurs d'installations photo ou vidéo, ils exposent dans des centres d'art, musées et biennales leur travaux : "We could be heroes... Just for one day" au musée d'art moderne de la ville de Paris (2009), "Wonder Beirut" au Centre de la photographie de Genève(2009), "Tels des oasis dans le désert" au Festival d'Avignon(2009), "I'm there even if you don't see me" à la galerie Leonard et Bina Ellen, Montréal(2009)...

جوانا حجيثوماس و خليل جريج

الفنانان جوانا حجيثوماس و خليل جريج من مواليد مدينة بيروت، يعملان بالفن التشكيلي و السينما. قدّما أفلاما قصيرة من بينها "رماد" 2003 و "افتح الباب من فضلك" 2007، و أفلام وثائقية مثل "خيام" 2000 "العلم المفقود" 2003، و أفلام طويلة مثل "البيت الزاهر" 1999 و "اليوم الجميل" 2006.

آخر أفلامهما يحمل عنوان "أريد أن أرى" 2008 تشارك فيه الممثلة المعروفة "كاترين دونوف" و "رابح مروي" و الذي عرض بالمسابقة الرسمية بمهرجان كان. اختيرت هذه الأفلام بالعديد من المهرجانات المهمة، و توجت بالعديد من الجوائز، و سوقت بالعديد من الدول. كما أن جوانا حجي توماس و خليل جريج أقاما معارض للصور و الفيديو، و يعرضان بانتظام في المراكز الفنية و المتاحف و صالات العرض، سواء في معارض فردية أو معارض جماعية. كما أن أعمالهما هي جزء من مجموعات خاصة و عامة.

من بين المعارض الأخيرة نذكر: معرض "يمكن أن نكون أبطالاً... ليوم واحد" بمتحف الفن الحديث لمدينة باريس 2009، "مثل واحات في الصحراء" بمهرجان أفينيون 2009، "أنا هناك إن لم تكن تراني" بمعرض ليونارد و بينا إلين بمونتريال 2009.

أخيرا يعملان بالتدريس و تأليف عدة منشورات.



كوجيونغ-أ

Koo Jeong-A



A den
Vidéo , 1 mn 41 sec
2007
© Koo Jeong A

معلم
فيديو ، 1 د 41 ثا
2007

Koo Jeong-A

KOO Jeong-A est née en corée , elle est aujourd'hui l'une des artistes coréens vivant en France dont le travail se distingue par son originalité.

Cette artiste, étudiante de Christian Boltanski à l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-arts de Paris, a choisi un propos surprenant, à la fois humble par ses formats et ses interventions, et sûr à l'extrême par son parti pris esthétique.

Depuis cinq ans, Koo Jeong-A a exposé un peu partout dans les grands musées du monde.

Son œuvre, souvent peu perceptible, porte cette esthétique conceptuelle surchargée de sensibilité qui fut, dès la première moitié des années 90, la grande alternative internationale contre l'emprise des idées, rapidement banalisées, du ' politiquement correct '.

كوجيونغ-أ

تعتبر الفنانة "كوجيونغ-أ" فنانة من كوريا وهي من الفنانين الذين يتميز عملهم بأصالتهم . هذه الفنانة الكورية الأصل تعد من بين تلاميذ "كريستيان بولتنسكي" بالمدرسة العليا للفنون الجميلة بباريس. اختارت "كو" مواضيع مدهشة، و متواضعة من خلال أعمالها و تدخلاتها، و واثقة في اتجاهاتها و نظرتها الجمالية. عرضت لمدة خمسة سنوات في أكبر المتاحف بجميع أنحاء العالم. غالبا ما تحمل أعمالها تلك الجمالية المعنوية المحملة بالشاعرية، و التي كانت منذ الشطر الأول من التسعينات، من الخيارات العالمية ضد هيمنة الأفكار، المبتذلة، إلى ما هو "ملائم سياسيا".



محمد كامارا

Mohamed Camara



Dans ma jeunesse
Photographies, sachets d'eau
2010
© Mohamed Camanna

في شبابي

صور فوتوغرافية، أكياس مائية
2010

Mohamed Camara

Né à Bamako en 1985, Mohamed Camara a débuté la photographie en 2001, en autodidacte.

Sa première série, les Chambres maliennes, a été exposée dans le cadre du Mois de la Photo à Paris en 2002, puis aux Rencontres photographiques de Bamako l'année suivante. Sa première vidéo, les Rideaux de Mohamed (2003) est montrée à l'occasion de son exposition personnelle à la Tate Modern.

Lors de nombreuses expositions (France, en Allemagne, Pays-Bas, en Suisse, Usa...) il expose « Certains matins », série photographique, le Rêve du jeune Provençal, vidéo (7èmes Rencontres Photographiques de Bamako). Il a reçu le Prix Élan de l'Association Française de Développement et ses œuvres figurent dans les collections du Musée national d'art moderne, Centre Georges Pompidou, Paris et de la Maison européenne de la photographie.

محمد كامارا

ولد محمد كامارا في باماكو عام 1985 . وهو فنان عصامي، بدأ التصوير الفوتوغرافي سنة 2001، بكاميرا رقمية كان قد استعارها.

عرضت سلسلته الأولى "الغرف المالية" برواق (بيار برولي) في إطار شهر التصوير الفوتوغرافي في باريس 2002، ثم بملتقيات التصوير الفوتوغرافي باماكو السنة التالية. و في سنة 2004، خصصت "التيت مودرن" معرضا خاصا للفنان حيث قدم أول شريط فيديو يحمل عنوان "ستائر محمد".

عرضت سلسلته التالية "بعض الصباح" (certains matins)، في معارض عديدة، من بينها فرنسا وألمانيا واسبانيا وهولندا وسويسرا والولايات المتحدة وكندا. و في الملتقيات السابعة للتصوير الفوتوغرافي باماكو، عرض شريطه الثاني "حلم شاب من الريف"، الذي أنجزه خلال الإقامة في مؤسسة "جان بول بلاشير"، حيث تحصل على جائزة (Élan) للجمعية الفرنسية للتنمية. تنتمي أعماله إلى عدة مجموعات بالمتحف الوطني للفن الحديث، مركز جورج بومبيدو، باريس، و بالبيت الأوروبي للتصوير الفوتوغرافي حيث كلف بإنجاز سلسلة عن المايين المقيمين بباريس 2007-2008



منى حتوم

Mona Hatoum



Baluchi (Red and blue)
Tapis de laine
2008
© Photo Agostino Osio

بلوشي

زربية من الصوف
2008

Mona Hatoum

Mona Hatoum est une artiste Anglo-Palestinienne née à Beyrouth en 1952. Elle vit et travaille aujourd'hui entre Londres et Berlin.

Artiste prolifique, son œuvre poétique et politique est réalisée dans une gamme diverse et souvent peu conventionnelle des médias, y compris les installations, sculpture, vidéo, photographies et œuvres sur papier. Sa carrière qui a commencé dans les années 80 par des vidéos et performances qui mettaient l'accent sur le corps, évolue dans les années 90 vers de grandes installations et sculptures qui provoquent l'émotion, désir, peur et Fascination à la Pois. Elle emploie le langage dépouillé du minimalisme combiné avec un sens de l'humour surréaliste, attirant le spectateur du point de vue émotionnel comme intellectuel.

Elle est présente dans un grand nombre d'événements internationaux, de la Biennale de Venise (1995 and 2005), la Documenta XI (2002) à la Biennale de Sydney (2006) comme elle compte de nombreuses expositions en solo dont parmi les plus récentes : Suspendu, MAC/VAL Musée d'art contemporain du Val-de-Marne, France; Witness, Beirut Art Center, Beirut (2010); Le Grand Monde, Fundación Marcelino Botín, Santander (2010).

منى حتوم

منى حتوم فنانة فلسطينية / بريطانية ولدت في بيروت في 1952. تعمل و تعيش اليوم بين برلين و لندن.

فنانة خصبة الإنتاج، عملها الشعري و السياسي يتجسد في سلسلة متعددة التركيبات، البحوث، فيديو، فوتوغرافيا و أعمال على الورق. بدأ مشوارها الفني في الثمانينات بفيديو و أداءات تركز على الجسد، و تطور في التسعينات إلى تركيبات كبيرة و نحوت التي تثير العاطفة، الشهوة، الخوف والسحر في نفس الوقت . تستعمل لغة تنبثق ببساطة بمعاني هزلية سريلية يجلب المتفرج من الجانب الإنفعالي كالمثقف. منى حتوم موجودة في عدة تظاهرات دولية: من بينال البندقية (1995-2005) ،

إلى Documenta XI (2006) كما في معارض شخصية من أهمها MAC/VAL متحف الفن المعاصر Val-de-Marne بفرنسا. Witness، بيروت، مركز الفنون (بيروت 2010)، العالم الكبير ، Botin,Santander (2010) (Marcelino Fundacion).



نيل بلوفاة

Neil Beloufa

Neil Beloufa

Neil Beloufa est né en 1985 à Paris où il vit et travaille . Diplômé des Arts décoratifs de Paris et des Beaux Arts de Paris , il a fait de cours passages scolaires à Cooper Union à New York, CalArts à Los Angeles, pour terminer avec un an au Fresnoy, le Studio National d'Art Contemporain à Tourcoing. Ses travaux ont été entre autres montrés au New Museum, New York (2011), la David Roberts Arts Fondation, Londres 2011 et Extracity Kunsthal Antwerp (2011) ; ses vidéos ont été primées au Festival d'Oberhausen (2009 et 2011), VidéoFormes (2009), Ann Arbor (2010).

نيل بلوفا

ولد نيل بلوفا بفرنسا عام 1985 و يعمل و يعيش حاليا في باريس. بعد دراسته بالمدرسة الوطنية العليا للفنون الجميلة (ENSA) و بالمدرسة الوطنية العليا للفنون للزخرفة (ENSAD) في باريس، هو عضو ...

تحصل على عدة جوائز من أهمها جائزة (-prix vidéo formes) بكلارمون فيران عام 2009، الجائزة الكبرى المسابقة الدولية بمهرجان لشبونة، جائزة ARTE للفلم الأوروبي القصير، المهرجان 54 Oberhausen) (السينمائي عرضت أعماله في أربع معارض فردية بفرانكفورت، لوس انجليس، باريس و نيويورك.

شارك أيضا في عدة معارض و مشاريع جماعية منذ سنة 2007 من بينها الطبعة الثانية عشرة للصور المتحركة (moving images) بجنيف، ترينالي (triennial) الدولي ببراغ، معهد وسائل الإعلام الهولندي بأمستردام، الفضاءات المتقاطع بروباي بفرنسا، الفنون الجميلة بمرسيليا.

و تم عرض أفلامه في أهم المهرجانات الدولية للفيديو و الأفلام الوثائقية.

أقام نيل بلوفا سنة 2009 عدة معارض فردية منها "التصاميم المفككة" برواق "كاري ميدندروف" بفرانكفورت، "لوح تكتوني"، "فرانسوا غبالي" بلوس انجليس، أهمية المواضيع (الأشكال) برواق LHK بباريس. 2008 عدة أعمال فيديو منها "فيديو من فرنسا"، "Kempinski"، "أين عقلي" "where is my mind"، و ملتقيات دولية (15-16)

باريس-برلين-مدريد.

2007 RAW : فيديو، "ضغط بالبرودة" (pression à froid) فيديو، الطبعة الثانية عشرة للبينالي للصور المتحركة بجنيف.

تنتمي أعماله الى عدة مجموعات منها مجموعة مركز بومبيدو في باريس مجموعة "جويتز" في ميونيخ.



Ils ne peuvent pas rentrer à l'intérieur, non.

Sans titre
Vidéo, 15 mn
2010
© Neil Beloufa

بدون عنوان

فيديو ، 15 د
2008

05 MAI 2004

10 JAN 1991

11 AVR 2009

23 AVR 1992

04 JUIN 1992

24 AVR 2011

13 MAI 1993

01 DEC. 1993

23 JAN. 1994

31 JAN 2001

21 MAI 2002

أسامة ثابتي

Oussama Tabti

Oussama Tabti

Artiste plasticien diplômé de l'Ecole Supérieure des Beaux arts d'Alger en design graphique Oussama Tabti est né en 1988 à Alger où il vit et travaille.

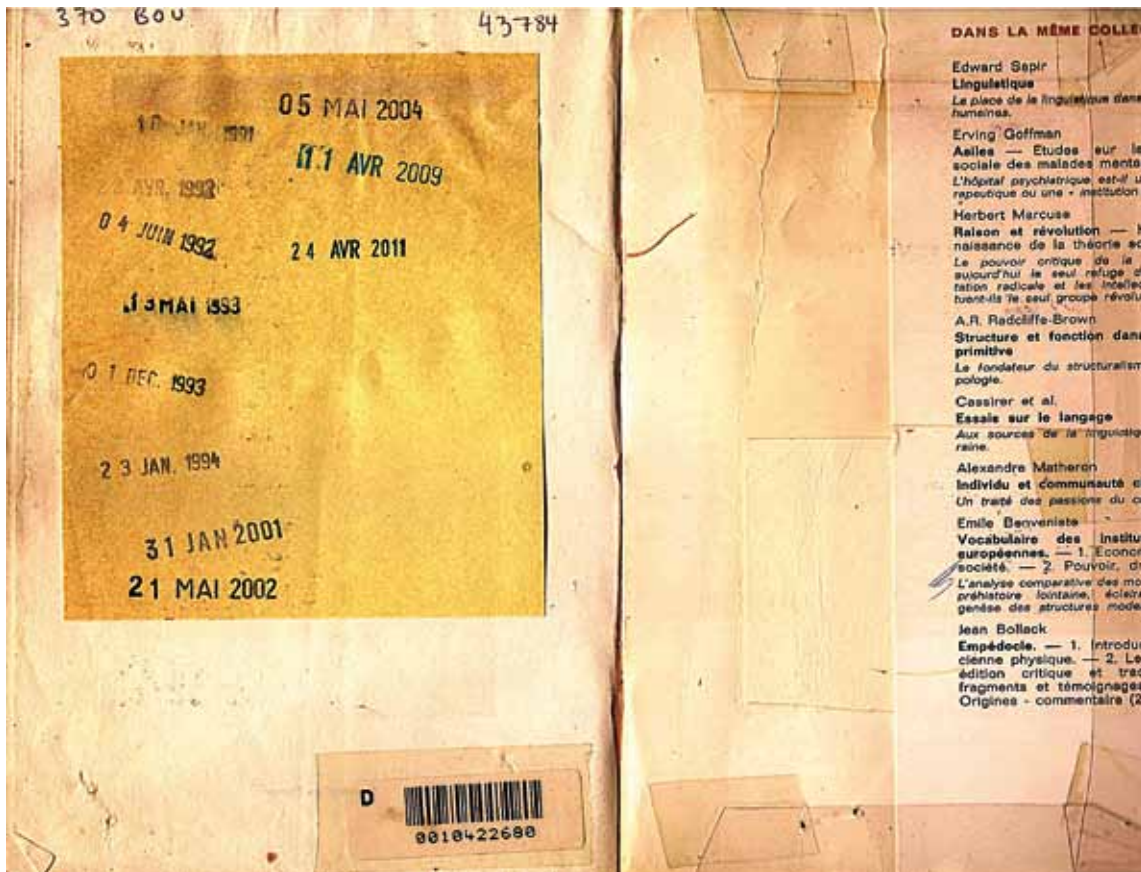
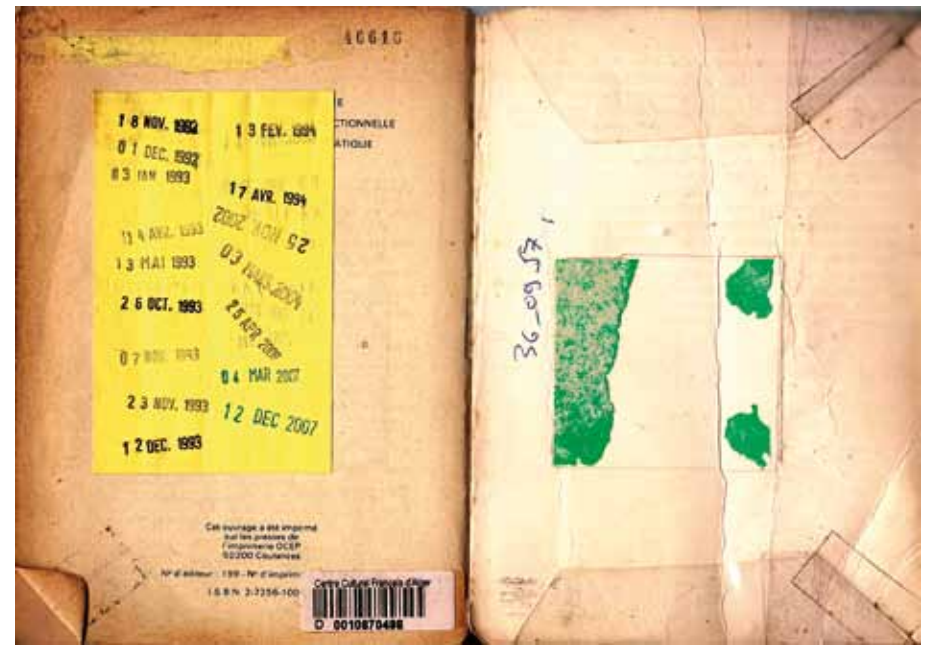
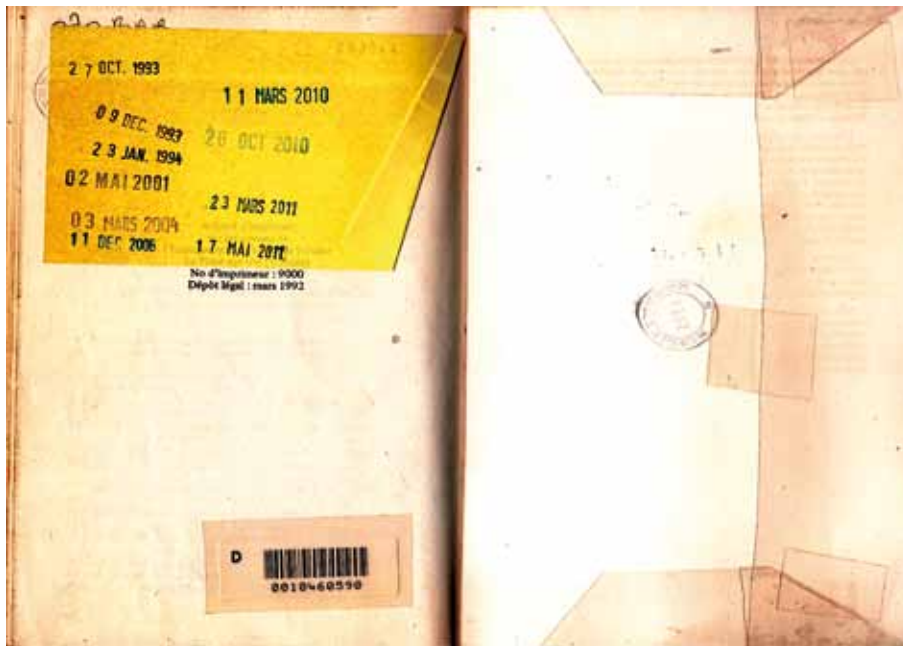
Son intérêt porte sur l'image et ses différents aspects dans l'art en général. Il essaye dans son travail, de prendre position par rapport aux bouleversements et phénomènes qui marquent sa société et le monde dans lequel il vit. Cette attention pour l'actualité et le réel est visible dans la plupart de ses œuvres dans les différentes expositions auxquelles il a participé : « Je Palestine » Alger 2009, La Biennale des Jeunes Créateurs de l'Europe et de la Méditerranée, Skopje 2009, « Traces », Festival Tifariti , Territoires libres du Sahara Occidental...

أسامة ثابتي

أسامة ثابتي من مواليد 1988 بالجزائر العاصمة أين يقطن ويشغل حاليا. هو فنان تشكيلي متخرج من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر، متخصص في التصميم الجرافيكي اهتمامه الرسمي يدور حول الصورة ومختلف جوانبها في الفن بصفة عامة اعتمادا على ما توفره اليوم من إمكانيات ووسائل للتعبير الفني.

يحاول في عمله اتخاذ موقف أمام مختلف الأحداث والظواهر ذات تأثير هام على المجتمع والعالم من حوله. هذا الاهتمام للأحداث و الأوضاعيات ظاهر في معظم أشغاله المقترحة خلال مختلف المعارض التي شارك فيها : "إني فلسطين"، الجزائر 2009 بينالي الفنانين الشباب لدول أوروبا و البحر الأبيض المتوسط، إسكوبيا 2009 خلال مهرجان آرتفاري تي 2010 في ، paintingaction، video, performance; STRACE المناطق الحرة للصحراء الغربية.

أعماله هي عبارة عن وجهة نظر ناقدة لقضايا اجتماعية و ثقافية مستعملة مختلف وسائل الإعلام التي تسمح للتعبير.



Stand By
Installation
Scans, impression sur papier mousse
Dimensions variables
2011
© Oussama Tabti

في الإنتظار

تركيب سكان وطباعة ، على ورق موس
مقاييس متغيرة
2011



باسكال مرتين تايو

Pascale Marthine Tayou

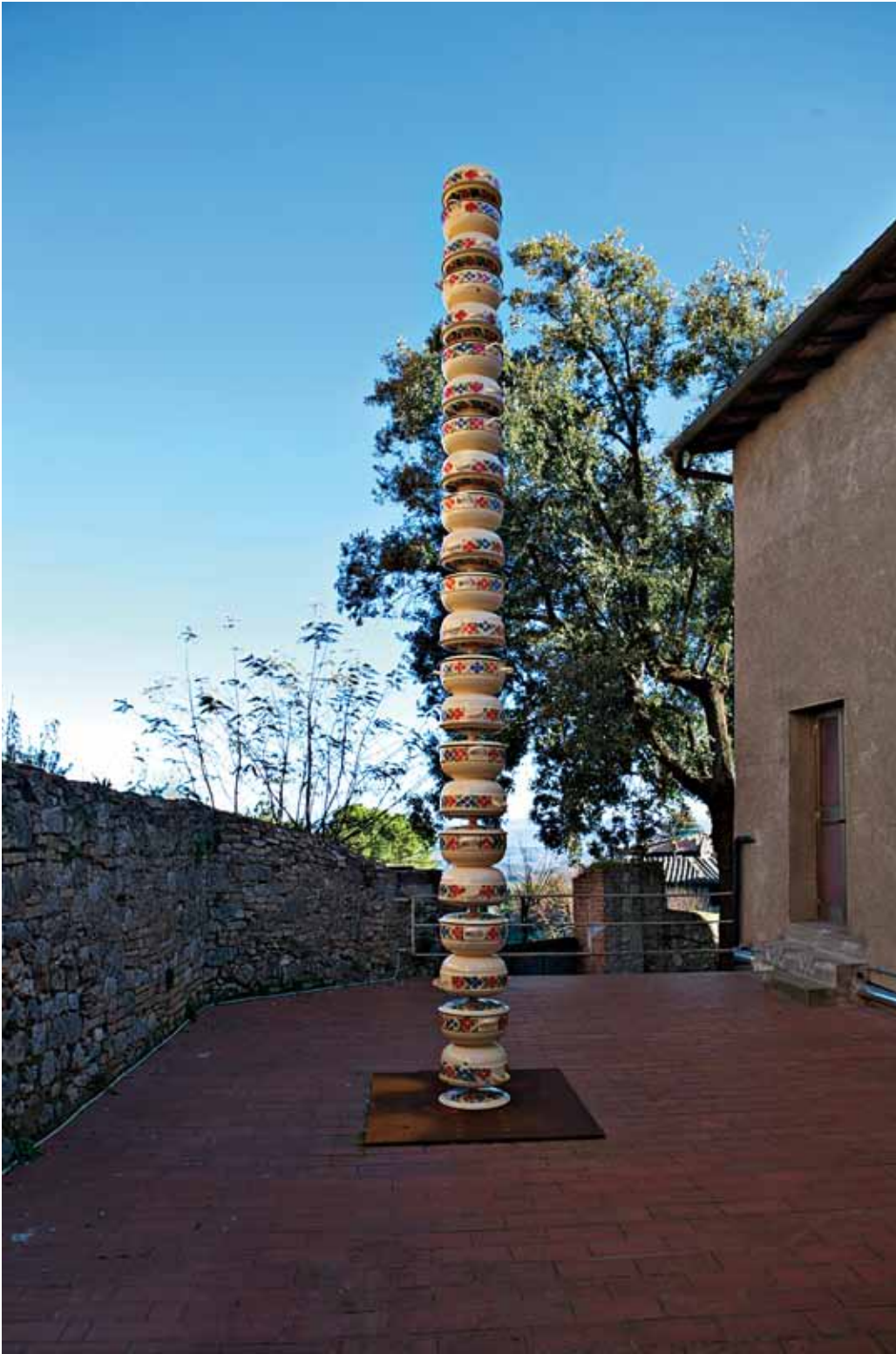
Pascale Marthine Tayou

Pascale Marthine Tayou est né à Yaoundé (Cameroun), en 1967. Il vit et travaille à Gand.

Depuis les années 1990, l'artiste a pris part à un certain nombre de grandes expositions et événements internationaux, dont la Documenta 11 (Kassel, 2002), le Münsterland Skulptur Biennale (Munster, 2003), la biennale d'Istanbul (2003), Lyon (2005), de Venise (2005 et 2009) et La Havane (2006). P. M. Tayou a montré son travail dans d'importants musées et espaces d'exposition dans le monde, dont la Kunsthalle de Vienne, le Musée d'Art Contemporain de Chicago, le Grand Palais à Paris, la Tate Britain à Londres, la Hayward Gallery à Londres... Ses expositions solo ont eu lieu entre autres, au MACRO (Rome, 2004), Milton Keynes Gallery (Milton Keynes, Royaume-Uni, 2007), Benedengalerie Culturcentrum (Kortrijk, Belgique, 2009), Festival International du Film (Rotterdam, Pays-Bas, 2010), Malmö Konsthall (Malmö, Suède), le MAC (Lyon, France) en 2011...

باسكال مرتين تايو

ولد باسكال مرتين تايو في ياووندي بالكمرن في 1967 يعمل ويعيش في Gand منذ التسعينات شارك الفنان في عدة تظاهرات ومعارض دولية كبيرة منها : الدكومتا LA DOCUMENTA 11 بكاسل (2002),البينال , 2003 MUNSTERLAND SKULPTUR, بينال اسطنبول 2003 , ليون 2005 , البندقية 2005 و 2009 ,هافنا 2006 ب.م.تايو عرض عمله في متاحف وفضاءات مشهورة كمتحف الفن المعاصر بشيكاغو , بباريس GRAND PALAIS , بلندن في LA TATE BRITAIN وأماكن أخرى ...



Colonne Pascale

Installation

Colonne métallique, marmites émaillées

2010

© Galleria Continua, San Gimignano / Beijing /

Le Moulin

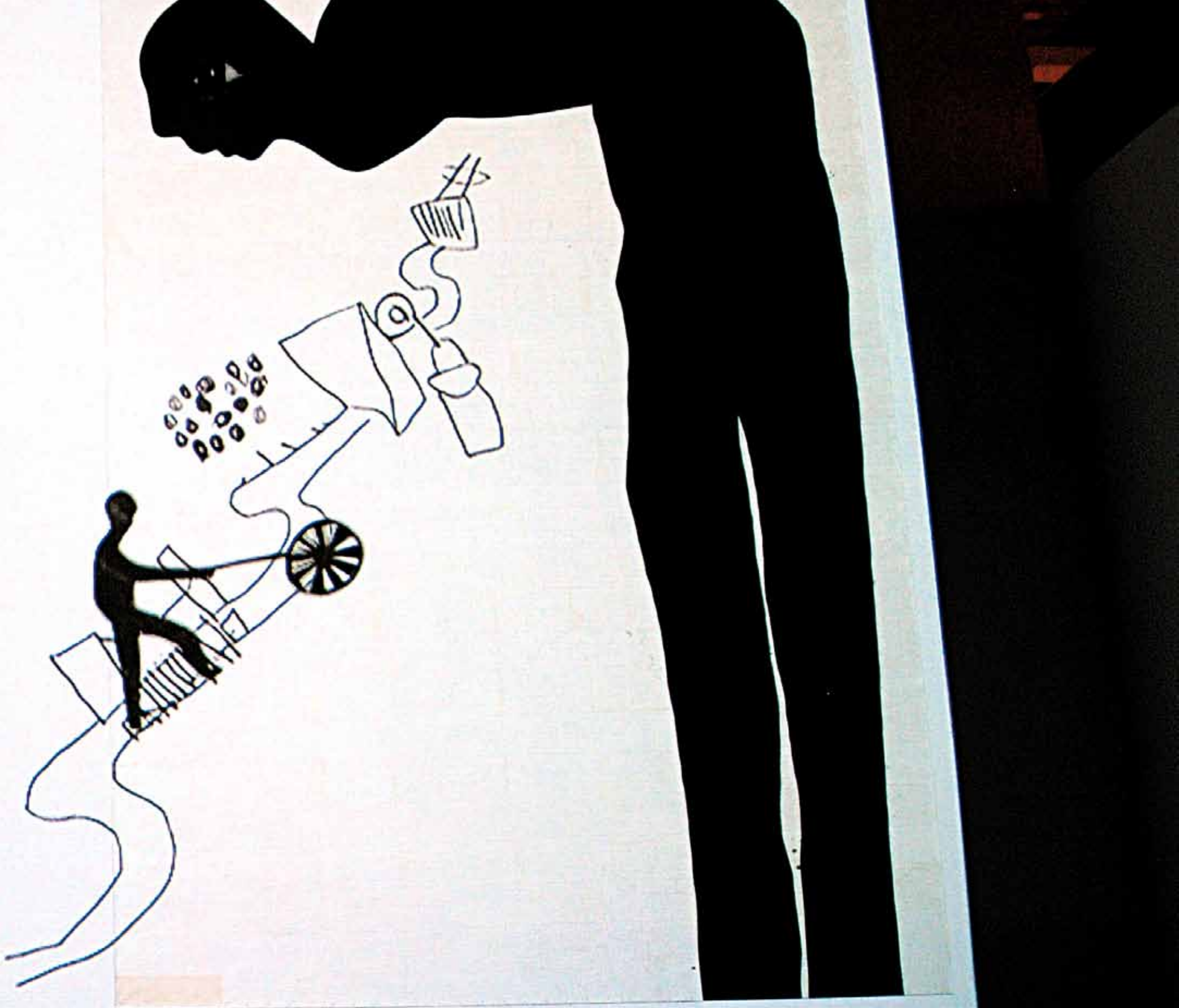
© Photo Ela Bialkowska

عمود باسكال

تركيب

عمود حديدي ، قدر من المينا

2010



صاﺩق كﻮﻳﺶ ﺍﻟﻔﺮﺍﺟﻲ

Sadik Kwaish AlFrajji

Sadik Kwaish AlFrajji

Né à Bagdad en 1960, Sadik Kwaish vit et travaille aux Pays-Bas ; artiste plasticien, il pratique le dessin, la peinture, la photographie et la vidéo-animation. Il a suivi une formation en art, design graphique et philosophie ; dès le début (1980) dans l'intensité de l'expressionnisme de son graphisme se concentrent ses idées et ses concepts de l'existence : Son travail a été présenté dans plusieurs expositions individuelles et de groupe en Europe, aux États-Unis et en Asie, dans des musées et fondations d'art tels que: le Mathaf (Qatar), au Stijdelijk musée, Galerie Seasons, Amsterdam, Galerie Witteveen, Simple 100 galerie. Etats-Unis, Houston, Shoman Fondation.....

صادق قویش الفراجي

ولد صادق قویش الفراجي ببغداد يعيش ويعمل بهولندا وهو فنان في الفنون البصرية والرسم والتصوير و الفيديو كما درس فن التصميم و الفلسفة. وهو يعتبر أن الفن و الفلسفة نفس العمق والمسار. لا يؤمن بشكل فني واحد وثابت قد يجد من إبداعات الفنان و إن المادة هي هدف بحد ذاتها. عرضت أعماله في العديد من الدول سواء بعروض فردية أو جماعية في عدة متاحف ومؤسسات فنية : -المتحف العربي للفن الحدي بقطر(Mathaff) ، سميل 100 قلري (alleryG Simple) بلولايات المتحدة ،الشوان فونداسيون (noitdanoF Shoman) و اخرى



La maison que mon père a construite (Il était une Pois...)

Vidéo (Installation multimédia)

2010

© Sadik AL-FRAJI et El Mathaf Museum

البيت الذي بناه أبي (كان يا مكان)

فيديو (تركيب سمعي بصري)

2010



ٲٲم اٲٲال

Tim Eitel



Reflektion

Acrylique sur mur

2010

© Eigen+ART Leipzig /Berlin and The Pace
Gallery

إنعكاس

أكريليك على الجدار

2010

Tim Eitel

L'artiste peintre allemand Tim Eitel naît en 1971 à Leonberg.

Il suit des études d'art au "Burg Giebichenstein" à Halle, et jusqu'en 2001 à l'Ecole Supérieure de graphisme et de l'art du livre à Leipzig sous la direction du professeur Arno Rink.

Considéré comme peintre héritier de l'Ecole de Leipzig, Tim Eitel partage aujourd'hui sa vie entre Berlin et New York. Ses peintures sont des fictions sobres et minutieuses qui représentent des personnages solitaires au milieu d'espaces sans nom mais toujours ancrés dans la réalité.

Tim Eitel a exposé, seul ou en groupe, en Allemagne, aux Etats-Unis, en France, au Danemark, en Hollande ou encore en Espagne.

Parmi ses expositions les plus récentes, Haklojac Gallery (Séoul, Corée), « Message to home », Galerie Eigen+Art (Berlin), « Invisibles Forces », Pace Wildenstein, (New York, USA)

تيم ايتال

ولد الرسام الألماني تيم ايتال في عام 1971 بـ Leonberg درس الفن في Burg Giebichenstein في مدينة Halle ودرس الى عام 2001 في مدرسة الرسومات وفن الكتاب في ليبزيق Leipzig تحت إشراف بروفيسور أرنو رينك . Arno Rink .

يعتبر الرسام كورث مدرساً لمدرسة Leipzig وهو يقسم وقته بين برلين ونيويورك .

لوحاته خيال متواضع ودقيق وهي تمثل شخصيات منفردة في فضاءات مجهولة ولكن دائماً منفردة أساسها في الواقع .

تيم ايتال أعماله بمفرده أو جماعياً في ألمانيا ، الولايات المتحدة فرنسا ، الدانمارك ، هولندا وإسبانيا بين معارضه الأخيرة : معرض Haklojac Gallery بسيول بكوريا ، "رسالة إلى بيتي" ببرلين +Art Galerie Eigen ، "قوى خفية" Pace Wildenstein بنيويورك .

زین الدین بسعی

Zineddine Bessaï

Zineddine Bessaï

Né en 1985, Zineddine Bessaï vit et travaille à Alger. Diplômé de l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts d'Alger en Design Graphique, son champ de création englobe aussi bien le graphisme, l'illustration que les arts plastiques avec un certain penchant pour la sculpture.

Son travail est centré sur la vie quotidienne en Algérie et son actualité, au mélange des cultures, au voyage et aux échanges culturels que celui-ci peut créer.

Il a participé à de nombreuses expositions en Algérie et à l'étranger dont « New Cartographies : Algeria-France-Uk » galerie Corner house, Manchester, au 2ème Festival Panafricain d'Alger (Alger 2009), à la XIIIème édition de la Biennale des Jeunes Créateurs de l'Europe et de la Méditerranée à Puglia (Italie).....

زين الدين بسعي

ولد زين الدين بسعي سنة 1985، يعيش و يعمل بالجزائر. متخرّج من المدرسة العليا للفنون الجميلة بالجزائر في اختصاص التصميم (design graphique). مجال إبداعاته الفنية يشمل تصميم خطي (graphisme)، التصوير (l'illustration) والفنون التشكيلية. خاصة ميوله للنحت يركّز عمله حول الحياة اليومية في الجزائر و أخبارها (actualité). يهتم بشكل خاص بتمازج الثقافات، و ما يخلقه السفر من تبادل ثقافي. شارك في عدّة معارض بالجزائر وبالخارج من بينها معرض "الخريطة الجديدة" (الجزائر فرنسا: UK)، رواق "ركن المنزل" بمانشستر، ألمهرجان الدولي الإفريقي الثاني بالجزائر 2009، الطبعة الثالثة عشرة للبيئالي للمبدعين الشباب لدوّل أوروبا و دوّل البحر الأبيض المتوسط بوليا بإيطاليا.



حوت

طباعة على القماش
مقاييس متغيرة
2010

H-OUT
Impression sur bâche
Dimensions variables
2010
© Zineddine Bessaï

إذا كان في بلدان الجنوب «الضاحية» نحاول أن تكون لنا مظاهراتنا الخاصة حتى لا نبقي بلدان «الضاحية»، عديد من دول الشمال المتواجدة في القارة الأوروبية أو أمريكا الشمالية معتبرة كبلدان «ضواحي المركز»، هي حالة البلدان التي يطلق عليها إسم «بلدان الشرق»، التي يتم «تناسيها» أو لا يرغب في رؤيتها، و التي تقوم بإعادة النظر في هذا الوضع، و البرهان على ذلك بينالية براغ (2003) أو لاسي في رومانيا (2001) و اللتان تحملان الإسمين الموجَّهين «الضاحية تصيح المركز» و «اللاعبين المحليين-لاعبي المركز» على التوالي.

بطبيعة الحال المظاهرات المنظمة من طرف هذه البلدان مهمة، للفنانين (المحليين و الزائرين)، الهيبة الثقافية (و في نفس الوقت) السياسية للدول. ولكن ما فوق هذا، هنالك عودة إلى فكرة «الكونية» و من وراءها العولمة: البيّنالات، المهرجانات، الترينالات... يتم إنشاءها لتحدي هيمنة الشمال، التمرکز و إلغاء ما كان مركزا قبل ذلك (باريس، لندن، نيويورك، برلين...)، و تناقضا مع هذا، المشاركة في عولمة الفن المحلي.

و مع ذلك، فإذا كانت هذه المظاهرات تشارك في عولمة الفن، فهي أيضا وسائل حقيقية لإلقاء الضوء على المجتمع الفني المحلي في الساحة الدولية، و العكس صحيح... الطابع الدولي لهذه المظاهرات لا يمنع و لكن على العكس يسمح بتمثيلية وطنية تسلط الأضواء على فنانين و تعطيهم اعترافا. هو مبدئ من مبادئ المهرجان الدولي للفن المعاصر بالجزائر الذي يقوم على فكرة أن بعد الوصول الدولي يمر بالحاجة إلى وضع تعارض و هذا على نفس الوجه مع نظرة العالم التي يعطيها لنا الفنانون، بين القضايا المحلية و الوطنية.

عودة إذن، و لكن عودة على مسألة الخصوصية/الهوية التي لا تزال كامنة في التطور المتزايد للمهرجانات و البيّنالات في الجنوب، و معناها المزدوج: الحركة الجسميّة الحقيقية، و الإنتقال في الفضاء الجوغرافي و التدرج العقلي للعودة إلى النفس.

نضيرة العقون عكوش
محافضة المعروض

عودة على الضاحية

إذا تمّ وضع المهرجان الدولي الثالث للفن المعاصر تحت شعار العودة، هذا لا يعني الحنين أو النظر إلى الماضي.

المفهوم من العودة هو النظر إلى ما قد تمّ إخفاؤه، تناسيه و تنحيه بسبب التقلبات الإقتصادية، السياسية أو التاريخية. أكثره إعادة توجيه و إعادة تنشيط للتعبير و الإرادة، من وجهة النظر هذه فإنه يعنل على الحاضر أو على الماضي كمساحات معروفة حيث إمكانية الإعادة تبقى مفتوحة في عملية استعادة مستمرة.

بمناسبة المعرض الدولي الثالث للفن المعاصر في الجزائر، يمكن أن نلاحظ أنّه متواجد في الفن، في عملية عودة ثابتة، موضحا نطاق الفن، رابطا بين المرءي (ماهو موجود) و اللامرءي (ما كان موجودا).

بهذا فإن كلّ الفنانين المجتمعين في هذا المعرض، في أعظمهم، لم يضطّروا إلى تحقيق عمل مطلوب لهذه المناسبة، لأنّ التحقيق المبدع في تواجده أشياء من الماضي في الحاضر كانت مرئية من قبل في أعمالهم، و كان نهجهم ممثلا بالعودة على عديد من التساؤلات في علاقاتهم بالعالم. هذا الإصرار المرغم للعودة، موجود في كل ما نعيشه، متواجد بداخلنا، و هو يعيد الظهور وفقا للضغط و القضايا المتنوعة. العودة على مسألة المهرجانات و البيينالات التي تعددت في بلدان و قارات الجنوب (افريقيا، أمريكا الجنوبية، آسيا) في هذه السنوات الأخيرة، بالنظر إلى القضايا التي أضحت تمثلها اليوم لمستقبل الفن المعاصر (الغربي؟ الجنوبي؟) يبدو ذات صلة في أكثر من موضوع واحد، فهي مختلفة الواحدة عن الأخرى فيما يتعلق بأهميتها، تمددها أو طموحاتها، و لكنها تمثل حالية الفن المعاصر الدولي و الوطني، و تعطي نظرة على العلاقات بين الثقافة و السياسة، و الثقافة و الإقتصاد. منذ إنشائه في سنة 2009، المهرجان الدولي للفن المعاصر للجزائر صمّم كحدث موجّه لإعطاء نظرة على الساحة الفنية المعاصرة للقارات الثلاثة، و لكن أيضا للبلدان الناقصة نشرها، القليل تواجدها على الساحة المحلية و الدولية.

تشكرات

فوتوغرافيا

أمير ودحي

أغوستينو أوزيو

إيلا بيالكوفسكا

CNAP

المعارض

معرض بولاريس، باريس

الخط الثالث، دبي

مؤسسة كيريني ستمباليا، البندقية

معرض ناف، إسطنبول

معرض كونتينوا، سان جينينبانو / بكين / الطاحونة

أوبن غالري، موسكو

معرض ييار برولي، باريس

متحف ، المتحف العربي للفن المعاصر

معرض إيفن+آرت، ليبزيغ / برلين و باس غالري

و جميع الفنانين

المحافظ العام

محمد جيش

محافظ المعرض

نضيرة العقون

التسيق

مريم بوعبد الله

المساعدون

أمنية صوراية دروغ

نبيلة بوزيد

كريمة زريزف

الشؤون الإدارية

الجمعية الثقافية « التراث »

التصميم

كمال براهيم

زين الدين بسعي

الترجمة

المعهد العربي العالي للترجمة

السينوغرافيا

عبد المالك يحي

التنفيذ

Nord Afric Plexi

GL Events

النقل

عادل حسان كباري

المهرجان الدولي الثالث للفن المعاصر للجزائر

وزارة الثقافة

Ministère de la Culture

mama

المتحف الوطني للفن الحديث والمعاصر
MUSÉE NATIONAL D'ART MODERNE & CONTEMPORAIN

FIAC 2011

العودة
LE
RETOUR